



LE DIBBOUK

d'après la pièce de Shlomo An-ski

Spectacle « Tout Public » dès 7 ans

Avec l'Aide à la Production d'ARCADI et le soutien de la SPEDIDAM et du Théâtre Firmin Gémier/La Piscine

La Compagnie Atelier de l'Orage est subventionnée par le Département de l'Essonne
et est en résidence à l'Espace Culturel « La Villa » de Villabé

*« On peut vivre sans richesse,
presque sans le sou.
Des Seigneurs et des Princesses,
y'en a plus beaucoup.
Mais vivre sans tendresse,
on ne le pourrait pas.
Non, non, non, non....
On ne le pourrait pas »*

*Liebkeit (La Tendresse)
Berceuse Yiddish*

La Pièce

On dit qu'après leur mort, les âmes de ceux qui ont péché entrent dans des corps d'animaux, d'oiseaux, de poissons... D'autres âmes, plus claires, reprennent vie dans le corps de nouveau-nés. Mais il est des âmes errantes qui ne parviennent pas à trouver la paix. Celles-ci s'incarnent dans le corps de vivants et deviennent des « dibbouks ».

in *LE DIBBOUK** – Shlomo An-ski

L'action de la pièce, véritable *Roméo et Juliette* ou *Tristan et Iseult* yiddish, se déroule au début du XX^eS dans un *shtetl*, petit village polonais où vit, indifférente au monde extérieur, une communauté juive ashkénaze.

Là, Hanan jeune orphelin sans un sou, et Léa fille du plus riche propriétaire terrien du village, s'aiment. Mais le père de la jeune fille, Reb Sender, s'oppose à leur amour et finit par lui trouver un meilleur parti. Foudroyé de chagrin, Hanan disparaît mais réapparaît six mois plus tard, le jour des noces de Léa, sous la forme d'un " dibbouk ".

On court alors chercher le « tzaddik », le *juste* du village qui, comme le veut la tradition, convoque les ancêtres pour un arbitrage avant de libérer Léa lors d'une joute spirituelle avec l'âme de Hanon.

Epuisée par cette lutte sans merci, Léa s'évanouit mais lorsque finalement elle reprend ses esprits, elle sent à ses côtés une présence invisible.

- « Qui es-tu ? Que fais-tu ici ? » dit-elle.
- « C'est moi, Léa. Hanon ! Je suis venu te chercher ».
- « Hanon, c'est toi ? ».
- « Oui, Léa. Viens vers moi. Viens vers moi ».
- « J'arrive, Hanon. J'arrive. Je viens vers toi ».

Alors l'âme de Léa s'échappe de son enveloppe terrestre et rejoint celle de son bien-aimé, pour l'éternité.

Ecrit par **Shlomo An-ski** (1863 – 1920), *LE DIBBOUK* fut créé en 1917 dans son texte original yiddish mais c'est dans sa version hébraïque, mise en scène en 1921 par Vakhtangov pour le *Théâtre Habima*, qu'il connut un retentissement mondial et que le public français put le découvrir en 1926.

En 1927, Gaston Baty monta pour la première fois la pièce en français, au *Studio des Champs-Élysées*. Plus récemment, en 2004, la pièce a été mise en scène par Daniel Mesguish à *l'Espace Rachi*.

* *Théâtre Yiddish Tome 2 – Arche Editeur*



Le Spectacle

Au village, très peu de gens possèdent deux paires de chaussures. Lorsqu'elles prennent l'eau, on se précipite chez Jacob-le-cordonnier pour les faire raccommoder. J'aime bien le regarder travailler. Il porte des lunettes sans lentilles, cerclées de fer et lorsque je lui demande : « A quoi cela vous sert-il de porter des lunettes sans verres ? », il me répond : « C'est toujours mieux que rien ! ».

in Ils ont tué mon Village - Ilex Beller

Un petit établi dégingué, quelques outils et ustensiles de cuisine et un tas de vieilles chaussures : **l'atelier de Jacob-le-cordonnier**. Il y travaille, y cuisine et y dort aussi. Jacob est un personnage sans âge, mémoire vivante d'une époque et d'une culture disparue : le *Yiddishland*. Alors il se souvient. Il se souvient de son village, de sa maison et de cette histoire presque oubliée dont il fut jadis – invité par Sender aux noces de sa fille parmi la foule anonyme des « pauvres » de Brainitz – le témoin involontaire.

Tout doucement, sans y prendre garde, nous glissons **du récit au théâtre**.

Jacob-le-cordonnier devient acteur et, donnant vie aux objets qui l'entourent, nous fait revivre le destin tragique et fascinant des deux amants : Hanon et Léa.

Théâtre d'objets, théâtre brut et sacré, où les chaussures parlent et où les morts s'adressent aux vivants.

En fond de scène, tout droit sorti d'un tableau de Chagall, un musicien avec ses instruments : Cymbalum, accordéon, violon, violoncelle, grosse-caisse et trompette.... Il chante aussi et accompagne l'action de ses **compositions originales**, inspirées et adaptées des grands airs de la musique *Klezmer*.

*

En demi-cercle autour de l'aire de jeu, un petit gradin en bois est intégré au dispositif scénique. Il peut accueillir une centaine de spectateurs par représentation, privilégiant un rapport de proximité et de complicité entre les artistes et le public.

Techniquement autonome, le spectacle peut-être présenté dans les théâtres mais également en décentralisation dans des salles non-équipées.



La Compagnie

« La Compagnie Atelier de l'Orage trace modestement et pour son compte, les voies d'un nouveau théâtre populaire qui ne cherche ni à réunir de grandes foules, ni à appliquer des théories ambitieuses. (...) Elle s'est simplement jurée d'émouvoir et de réjouir le public qui vient dans son petit théâtre, comme jadis à la veillée, pour le plaisir de la rencontre et de l'échange. »

Robert Abirached – Mars 1999

La *Compagnie Atelier de l'Orage* fut créée en 1990 par Gilles CUCHE et trois autres jeunes comédiens. Troupe permanente durant de nombreuses années, elle s'inspire à ses débuts des travaux d'Eugenio Barba et de Jerzy Grotowski pour ce qui est du travail d'entraînement de l'acteur. Parallèlement elle développe, au fil des ans et de ses créations, un **langage scénique original** festif et convivial, mêlant Théâtre, Musique et Conte.

Rapidement soutenue par le Conseil général et la DRAC IdF, elle mène durant plus de dix ans un important travail d'implantation dans le sud du Département de l'Essonne où elle est installée, et crée autour de son travail, un large public familial et un véritable réseau de diffusion en milieu rural.

De 1997 à 2001 elle est également « Compagnie Associée » au **Théâtre de l'Agora / Scène Nationale d'Evry**.

Au début des années 2000, cette dynamique s'essouffle progressivement et en 2007, après plus de quinze ans d'une aventure artistique et humaine partagée avec ses compagnons, Gilles CUCHE refonde le projet de la compagnie autour de son travail de metteur en scène et de la création d'un **répertoire « Jeune Public »**.

WAKAN TANKA créé en novembre 2008 à Villabé, où la compagnie est à présent accueillie en *résidence*, fut le premier spectacle de ce nouveau projet. A ce jour, il a été présenté plus d'une quarantaine de fois, principalement en Ile-de-France, en particulier à la *Ferme des Jeux* de Vaux-le-Pénil, au *Théâtre Firmin Gémier* d'Antony et à l'*Espace Culturel Boris Vian/Scène conventionnée « Jeune Public »* des Ulis.

LE DIBBOUK, libre adaptation pour les enfants de la pièce de Shlomo An-ski est la seconde création de ce nouveau projet.



Autour du spectacle

« Il a été dit en haut lieu que le théâtre mourait de sa propre mort ... Mais des hommes et des femmes le ramènent à l'essentiel : un créateur porteur d'un monde, des comédiens qui vivent ce monde et un public qui le découvre et le vit avec eux. »

Jean Datsé

Dans un souci de préparer et/ou prolonger le voyage au-delà du simple temps de la représentation, nous proposons autour du spectacle plusieurs actions, à la rencontre des publics.

« Voyage en Yiddishland »

Conférence-spectacle sur le thème du *Yiddishland* mêlant informations didactiques, blagues et devinettes, histoires courtes et quelques morceaux *Klezmer*.

Animée par le comédien et le musicien du spectacle, elle a été pensée comme une préparation à celui-ci. Très légère techniquement, elle peut être proposée directement dans les salles de classe ou bien les médiathèques.

Public concerné : Scolaires et/ou « Tout public »

Durée : 50 mn

« Contes du Yiddishland »

Veillée-conte où l'on retrouve quelques histoires tirées du large fond traditionnel yiddish : de Chelm à Varsovie. Interprétée par le comédien du spectacle, éventuellement accompagné du musicien, cette « petite forme » ne nécessite aucune installation technique particulière et peut-être présentée partout : Médiathèque, Salle des Fêtes, Maison de retraite... ou même chez l'habitant.

Public concerné : « Tout public » dès 7 ans

Durée : 45 mn

« Ateliers »

Deux **Ateliers de pratique artistique** sont proposés autour du spectacle : « Théâtre d'objet » et « Musique ».

Animés par les artistes du spectacle ils peuvent prendre la forme d'une simple introduction « à » ou bien d'un travail plus poussé sur plusieurs séances. Dans tous les cas, le projet se construit en partenariat avec la structure d'accueil.

Public concerné : Enfants et adolescents dès 7 ans

Durée : 2h / séance





Le DIBBOUK

D'après la pièce de Shlomo An-ski

Espace scénique et Mise en scène	Gilles CUCHE
Comédien / Manipulateur	Hernân BONET
Musicien / Chanteur	Arnaud DELANNOY
Scénographie et Accessoires	Einat LANDAIS
Lumière	Shani BRETON



Compagnie Atelier de l'Orage
Espace Culturel « La Villa » 91100 Villabé
Tel : 06.37.99.46.48
orage@free.fr
www.atelierdelorage.com